

E1 - The End of the Beginning and the Beginning of the End (Part 2)

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:14] Emilia

It's getting lonelier and lonelier.

[00:17] Subaru

Does she really live in a place like this?

[00:19] Emilia

The lesser spirits said they saw someone who looked like Felt coming in this direction...

[00:30] Subaru

Hey, bro!

[00:31] Subaru

Does a girl named Felt live up this way?

[00:34] Guy

Huh? Felt?

[00:37] Guy

Nothing that way but Old Man Rom's loot house.

[00:41] Guy

Did Felt steal something from you guys?

[00:44] Guy

Well, go try and negotiate to get it back.

[00:47] Guy

Live strong.

[00:54] Emilia

Why do I have to pay money to get back something stolen from me?

[00:59] Subaru

Well, at any rate, leave this one to me.

[01:03] Subaru

I'll negotiate with him.

[01:06] Emilia

All right. I'll leave it to you.

[01:09] Subaru

You agreed to that awfully easily...

[01:11] Subaru

The way you've been acting,
I thought you'd say,

[01:12] Subaru

"Leave this to a useless boy like you?"

[01:15] Subaru

That's so ridiculous, I'm laughing my head off!"

[01:17] Subaru

And I'd be hurt, but still decide
to help you all over again.

[01:21] Emilia

I wouldn't say something that mean.

[01:23] Emilia

Of course, I'd be lying if I said you
haven't been holding me back...

[01:27] Subaru

It'd be a lie?!

[01:29] Emilia

But...

[01:30] Emilia

I'll try believing in you.

[01:34] Emilia

If it actually goes well,
I'll consider it a bonus.

[01:36] Subaru

If you'd look up at me and say,

[01:38] Subaru

"Do your best for me," I'd feel
a lot more motivated.

[01:42] Emilia

I can't force myself to say a thing like that.

[01:45] Emilia

But... do your best.

[01:50] Subaru

Yeah. I will.

[01:52] Subaru

I'll go in first. You stay outside
and keep watch.

[01:54] Subaru

I won't be back too late, but you
can have dinner without me.

[01:58] Emilia

Don't say dumb things like that.

[01:59] Emilia

Be careful.

[02:00] Subaru

Sure, sure.

[02:02] Subaru

Don't come in until I say it's all right, Satella.

[02:08] Subaru

What?

[02:08] Emilia

N-Nothing. Never mind.

[02:11] Emilia

If you can get my insignia back, I'll apologize.

[02:18] Subaru

Excuse me...

[02:26] Subaru

Now, am I walking into a
demon nest or a snake pit?

[02:29] Subaru

In a fantasy world, either is totally plausible...

[02:33] Subaru

This is all stolen loot?

[02:35] Subaru

And why isn't there anyone here?

[02:37] Subaru

A place that handles stolen goods
can only afford to be so careless.

[03:05] Elsa

Oh, dear, you found that?

[03:07] Elsa

Well, I have no choice, then.

[03:09] Elsa

Yes, I have no choice...

[03:19] Subaru

Ow, that burns...

[03:28] Subaru

Oh, crap... Is all of this my blood?

[03:34] Subaru

This is bad... Very bad...

[03:39] Emilia

Subaru? What's wrong?

[03:41] Emilia

Subaru?

[03:42] Subaru

No... Run! Hurry!

[04:07] Subaru

Wait there...

[04:09] Subaru

I'm...

[04:11] Subaru

going to...

[04:13] Subaru

save you...

[04:20] Kadomon

What's the matter, boy? You look like you've seen a ghost.

[04:25] Subaru

What?

[04:27] Kadomon

I asked you about the appa. The appa!

[04:29] Kadomon

Do you even have money?

[04:32] Subaru

What?

[04:33] Kadomon

Don't "what" me! The appa!
Are you buying it or not?

[04:37] Subaru

Oh... No, like I said, I'm broke
beyond compare...

[04:41] Kadomon

The hell? If you're just browsing,
then move along.

[04:44] Kadomon

I run a business here. I don't have
time for window-shoppers

[05:01] Subaru

What's going on?

[05:02] Subaru

Wasn't it just nighttime a minute ago?

[05:07] Subaru

The wound on my belly is gone...

[05:11] Subaru

Oh, right! Satella!

[05:13] Subaru

Damn it, didn't Puck ask
me to take care of her?

[05:17] Subaru

I have to get back to that shop!

[05:30] Kan

Hey, why do you look so spooked?

[05:32] Chin

If you don't wanna get hurt,
cough up whatever you've got!

[05:35] Subaru

You guys... Did you see I was alone
and decide to get revenge?

[05:39] Chin

Huh? What're you talking about?

[05:41] Kan

Are you nuts?

[05:43] Ton

Don't worry about it.

[05:44] ---

Just leave everything you've got on
the ground, and we'll let you go.

[05:48] Subaru

Okay, fine. Everything I've got, huh?

[05:50] Subaru

I'm in a hurry, so I don't even care.

[05:52] Kan

Now act like a dog.

[05:54] Kan

Get on all fours like a dog
and howl, "Help me!"

[05:58] Subaru

Don't get cocky, bastard!

[06:09] Subaru

Whoa, there.

[06:12] Subaru

Don't underestimate a truant
kid with too much free time.

[06:16] Subaru

After swinging a wooden sword around
all the time for no reason,

[06:19] Subaru

my grip strength is over 70 kilograms!

[06:28] Subaru

I'm in a hurry! Don't get in my way again!

[06:34] Subaru

Don't freak out... Don't freak out,
don't freak out!

[06:45] Subaru

Am I stupid?

[06:47] Subaru

*After coming this far, I can't
just leave without answers!*

[06:52] Subaru

Is anyone there?

[06:54] Subaru

Someone... Someone's in there, right?

[06:57] Subaru

Please answer me! Please!

[06:59] Rom

Shut yer trap!

[07:01] Rom

You tryin' to bust down my
door, when you don't

[07:03] ---

even know the signal or password?!

[07:11] Subaru

You're...

[07:18] Rom

What're you all fidgety for?

[07:21] Rom

Are your balls chafin' ya that much?

[07:23] Subaru

I'm not worried about the
position of my privates!

[07:26] Subaru

Don't start the conversation
with potty humor!

[07:28] Rom

You're already interrupting my evening booze.

[07:33] Rom

You'll kill me if you start talkin'
about boring stuff now.

[07:35] Subaru

Don't drink while the sun's still up.
You'll die young.

[07:39] Subaru

Actually, this is a dumb question, but...

[07:43] Subaru

Have you died recently?

[07:51] Rom

Well, I admit I'm an old man at death's door,

[07:54] Rom

but I ain't really died yet.

[07:57] Subaru

Okay, then have you seen
a girl with silver hair?

[07:59] Rom

Silver hair?

[08:01] Rom

I ain't seen anyone that conspicuous.

[08:06] Subaru

Was it all a dream?

[08:08] Subaru

Then exactly how much was a dream,

[08:11] Subaru

and why am I in this world?

[08:13] Rom

So what are you doin' here, anyway?

[08:17] Subaru

Oh... I'm looking for an insignia.

[08:19] Subaru

It belongs to a silver-haired girl who helped me out.

[08:22] Subaru

I don't know why, but it's important to her.

[08:25] Subaru

I think she said it had a jewel in the center.

[08:29] Rom

An insignia with a jewel...

[08:32] Rom

Sorry, but I ain't got anything like that.

[08:35] Subaru

Are you sure? Try to think!

[08:37] Subaru

Maybe you're just old and senile?

[08:39] Rom

If I can't remember it when I'm at my best, with booze in me,

[08:41] Rom

the only explanation is that I don't know.

[08:45] Rom

But...

[08:46] Rom

I've got someone bringing in goods later.

[08:49] Rom

I'm told it's some fine loot.

[08:52] Rom

There's a good chance it could be what you're lookin' for.

[08:56] Subaru

Is the one bringing it in a girl named Felt?

[08:58] Rom

What, you even know who swiped it?

[09:01] Rom

Of course, whether you'll be able to afford it is another matter.

[09:06] Subaru

Ha! It's no use trying to size me up.

[09:09] Subaru

I'm as broke as they come, after all.

[09:12] Rom

Ain't no use talkin' about it, then.

[09:14] Subaru

No, there is the option of trading.

[09:19] Rom

Now that you mention it, you've got some unusual stuff there.

[09:23] Subaru

That's right. For example, this is a corn potage snack.

[09:26] Subaru

It's super tasty!

[09:28] Rom

That's food?

[09:37] Rom

I see! What an odd flavor!

[09:39] Rom

These would go great with booze!

[09:42] Subaru

Right? Right?

[09:43] Subaru

Hey! Don't just start eating them!

[09:45] Rom

Well, I dunno what you plan to trade,

[09:48] Rom

but you'll have to come back after Felt gets here.

[09:51] Rom

Mm, that's good!

[10:05] Subaru

I guess, in any world, there are people with money and people without.

[10:09] Subaru

It sure is easy to see the difference here.

[10:18] Felt

Hey, what're you doing there? You're in my way.

[10:23] Subaru

Felt!

[10:24] Felt

You know me?

[10:26] Subaru

Of course I do! I've been waiting for you!

[10:28] Felt

What for?

[10:30] Subaru

Wait, are you saying you don't remember me?

[10:35] Felt

Have we met?

[10:36] Felt

You know, I'm a busy woman, so unless they leave a huge impression,

[10:39] ---

I don't remember most people I meet.

[10:41] Subaru

I'd say that was a pretty huge impression...

[10:43] Subaru

Well, forget that.

[10:45] Subaru

I want to negotiate for the insignia you have.

[10:50] Felt

Oh, so that's it, huh?

[10:52] Felt

All right, I'll hear you out.

[10:55] Rom

For a rat...

[10:57] Felt

Poison.

[10:57] Rom

For a white whale...

[10:58] Felt

A harpoon.

[10:59] Rom

To the noble dragon lord, we are...

[11:00] Felt

Shitbags.

[11:03] Felt

Sorry to keep you waiting, Old Man Rom.

[11:05] Felt

My target was more persistent than expected.

[11:07] ---

It took a while to shake them.

[11:13] Felt

Hey, Old Man Rom, did you
water down this milk?

[11:17] Felt

It's nasty.

[11:18] Rom

Hey, I give you something outta the goodness
of my heart, and you call it gross?

[11:22] Subaru

You two are closer than I had
either hoped or expected.

[11:25] Subaru

I'm feeling left out, over here.

[11:27] Felt

Don't talk like a wuss, when you have a
face almost as scary as Old Man Rom's.

[11:31] Subaru

People have said many things to me,

[11:33] ---

but you say I can compete with this old guy?

[11:35] Felt

Okay, I went too far that time. Sorry, Bro.

[11:39] Rom

You two aren't in some conspiracy
to try to piss me off, are you?

[11:45] Felt

Okay, well, why don't we
get down to business?

[11:47] Felt

How much will you pay for it?

[11:49] Subaru

You don't waste time...

[11:51] Subaru

Before I answer, you do have
the insignia, right?

[11:53] Felt

Of course I do!

[11:56] Felt

See?

[12:02] Felt

This one's got a jewel in it,

[12:04] Felt

so I had to work pretty hard to get it.

[12:07] Felt

If you can pay enough to match
my effort, we'll both be happy.

[12:10] Subaru

I have no money.

[12:12] Felt

Then we have nothing to discuss!

[12:14] Subaru

Tsk, tsk, tsk. I don't have money,
but I have things worth money.

[12:21] Subaru

What I have here is a

[12:23] ---

magical device that can stop time
for everyone, everywhere...

[12:26] Subaru

A "cell phone"!

[12:27] Felt

What's that?

[12:29] Rom

Never seen one of those before.

[12:32] Subaru

Take this! Nine shots per second:
Continuous Shot!

[12:35] Felt

Whoa! Hey! What's that sound?
And that was too bright!

[12:38] Rom

Are you tryin' to kill me?!

[12:41] Rom

Don't you go makin' light of this old
man with dodgy tricks like that!

[12:43] Subaru

Now, hold on.

[12:45] Felt

Is this...

[12:47] Rom

That's me and Felt's faces.

[12:49] Rom

What sort of magic is that?

[12:51] Subaru

I told you, it's a mystical item that
can freeze a moment in time.

[12:56] Subaru

With this, you can capture moments
in time and store them in here.

[13:00] Felt

I see! That is amazing!

[13:02] Rom

Never seen the like.

[13:04] ---

Is that one of the "metia" I've
been hearing about lately?

[13:06] Subaru

Metia?

[13:08] Rom

It's the name for devices that
let people who haven't

[13:11] ---

opened the gate use magic,
like real magic users.

[13:15] Felt

I'm more concerned with the price.

[13:17] Felt

What can I get out of this metia?

[13:19] Rom

Well, it's my first time using a metia, too.

[13:23] Rom

But I'd say there's no doubt it'll fetch more than that insignia.

[13:27] Subaru

Then that settles it! This cell phone for the insignia!

[13:30] Subaru

Negotiations complete!

[13:32] Subaru

Hey!

[13:34] Felt

Nope. Not yet.

[13:35] Subaru

Why not?

[13:36] Felt

You're not the only one I'm negotiating with for this.

[13:39] Subaru

Huh?

[13:40] Felt

Besides, I nabbed this insignia because I was asked to.

[13:44] Felt

My client told me I could get ten holy coins for it.

[13:48] Subaru

You already had a deal with the one you stole it for?

[13:50] Subaru

I don't know what ten holy coins would be worth, but...

[13:53] Rom

That metia you've got is worth at least twenty holy coins...

[13:57] Rom

No, there are probably fanciers out there who'd pay more for a thing like that.

[14:01] Felt

Really?! That means I can get away with overcharging for it!

[14:04] Subaru

So, when and where are you meeting your client?

[14:07] Felt

Don't worry. Negotiations will be held here.

[14:10] Felt

If a little thing like me dealt with them alone,

[14:12] ---

I'd be sunk if a client decided to bilk me.

[14:14] Felt

But with Old Man Rom here,
I don't have to worry.

[14:21] Rom

Do they know the password?

[14:22] Felt

Oh, I didn't mention it.

[14:24] Felt

That's probably for me. I'll go check.

[14:29] Subaru

You're okay with letting her use you like this?

[14:32] Rom

Well, it ain't like we're total strangers.

[14:34] Rom

I've known her a long time,
so I'll help her out.

[14:40] Subaru

You know, even I have to give
a wry chuckle at the sight

[14:43] ---

of someone looking like such a barbarian.

[14:45] Rom

Well, look at where we are.

[14:46] Rom

Everyone around here is
just desperate to survive.

[14:49] Rom

It's common for youngsters
to join forces with others

[14:52] ---

in similar situations, to keep
themselves alive.

[14:55] Rom

But Felt ain't cut out for that.

[14:57] Rom

That's why I gotta look out for her.

[15:02] Felt

I was right. It was for me.

[15:05] Felt

Over here. Care to sit down?

[15:07] Elsa

There seem to be several outsiders here.

[15:09] Felt

Well, I'd be in trouble if you bilked me.

[15:11] Felt

We weaklings have our own brand of smarts.

[15:14] Elsa

I know this older fellow, but who is the young man?

[15:17] Felt

This guy's your rival.

[15:20] Felt

He's the other person negotiating with me.

[15:33] Elsa

I see.

[15:34] Elsa

I understand the situation now.

[15:36] Felt

So that means you two will be bidding against each other.

[15:40] Felt

I don't really care who gets the insignia,

[15:43] Felt

so I'll sell it to the highest bidder.

[15:46] Elsa

I think I like that personality of yours.

[15:48] Elsa

And how much did this young man bid?

[15:51] Subaru

I'm putting up this metia.

[15:53] Subaru

It's a rare item, probably the only one of its kind in this world.

[15:56] Subaru

That muscleman tells me it's worth no less than twenty holy coins.

[16:03] Elsa

A metia...

[16:06] Elsa

As it happens, the client sent me with some extra funds.

[16:11] Elsa

Just so I'd be prepared to sweeten the deal.

[16:13] Subaru

The client... So you were asked to fetch it, too?

[16:17] Elsa

That's right. The client is the one who wants it.

[16:21] Elsa

Would you happen to be in the same business?

[16:22] Subaru

Being in the same business as me would mean they're unemployed!

[16:27] Felt

So, this unemployed guy has named a price that puts him far in the lead.

[16:31] Felt

What price is your master putting on it?

[16:46] Rom

Twenty, exactly.

[16:48] Elsa

These are all the holy coins my employer sent with me.

[16:52] Else

Are they not quite enough?

[16:55] Rom

You're a man! Don't make that pathetic face!

[16:58] Rom

I told you, your metia is worth no less than twenty...

[17:03] Rom

As I see it, victory in this deal is leaning toward the boy.

[17:07] Rom

Sorry for you and your employer, but you'd better bag up those coins and leave.

[17:16] Subaru

Yes!

[17:19] Subaru

Wh-What? What's wrong with a little victory pose? I'm psyched!

[17:24] Felt

No one said anything.

[17:26] Felt

Go as crazy as you want. I don't care, as long as I get my profit.

[17:30] Subaru

Uh, sorry, Elsa-san. You'll probably get in trouble, huh?

[17:34] Elsa

It cannot be helped.

[17:36] Elsa

It was my employer's fault for trying to underpay.

[17:44] Elsa

Well, this deal has ended in disappointment for me,

[17:47] Elsa

but I shall take my leave now.

[17:51] Elsa

By the way, what do you intend to do with that insignia?

[17:55] Subaru

Oh, I'm going to find its owner and return it to her.

[18:06] Elsa

So... You're with them, then.

[18:12] Subaru

Wh-What?

[18:13] Felt

Do you want to die?!

[18:14] Elsa

Oh, my. You dodged my strike.

[18:27] Elsa

This is my first battle to the death with a giant!

[18:29] Rom

Quiet, little girl! I'll grind you up and feed you to the rats!

[18:47] Subaru

This is bad!

[18:48] Felt

Don't worry. There's no way Old Man Rom will lose.

[18:51] Rom

Take this!

[18:58] Felt

Old Man Rom!

[19:02] Rom

Damn it!

[19:04] Elsa

I forgot to say—

[19:05] Rom

I can take you with me, at least!

[19:11] Elsa

Thank you for the milk.

[19:22] Elsa

I shall return this.

[19:26] Felt

You bitch... How dare you?

[19:30] Elsa

Oh? It seems you have more courage than your friend there.

[19:34] Elsa

But if you resist, you may very well get hurt.

[19:37] Felt

Like you don't intend to kill me
either way, you psychopath!

[19:42] Elsa

If you move around, my hands might slip.

[19:45] Elsa

I'm quite rough at handling blades, you see.

[19:48] Felt

Sorry you got caught up in this.

[19:50] Subaru

I...

[19:53] Elsa

Blessing of the Wind.

[19:56] Elsa

How wonderful. I can see you
are loved by this world.

[19:59] Elsa

I envy you!

[20:13] Elsa

The old man and the girl have
fallen, yet you aren't moving.

[20:17] Elsa

Have you given up?

[20:19] Subaru

D-Damn it...

[20:24] Elsa

Ah, you finally stood up.

[20:26] Elsa

It's less fun since you took
so long. But still, not bad.

[20:41] Elsa

But it's no use. I can see you are a novice,
and your movements are rough.

[20:45] Elsa

You have no blessings or techniques.

[20:46] Elsa

I had hoped to squeeze wisdom out
of you, but you lack that, too.

[20:50] Subaru

Shut up! I do have my pride!

[20:53] Subaru

After you've put me through all this...

[20:56] Elsa

I do acknowledge that you have
extraordinary determination.

[20:59] Elsa

If only you could have done that sooner,

[21:01] Elsa

things might have gone
differently for these two.

[21:14] Elsa

I think it's time to end this.

[21:16] Elsa

I shall send you to meet the angels.

[21:36] Elsa

Ah... I certainly felt that one.

[21:47] Elsa

Are you surprised?

[21:49] Elsa

I opened your belly when we
passed by one another.

[21:52] Elsa

This is the one thing I excel at.

[22:00] Elsa

As I thought...

[22:02] Elsa

Your guts have such a lovely color!

[22:06] Subaru

It hurts... It hurts...
It hurts... It hurts...

[22:09] Subaru

It hurts... It hurts...

[22:11] Elsa

Does it hurt? Are you suffering?

[22:11] Subaru

It... doesn't hurt?

[22:12] Elsa

In pain? Sad? Do you want to die?

[22:15] Subaru

Die?

[22:16] Subaru

Am I dead? Am I still alive?
When will I die? When will I die?

[22:20] Elsa

Slowly, slowly, slowly, slowly...

[22:22] Subaru

I'm scared... I'm scared...

[22:24] Subaru

I'm scared! I'm scared! I'm scared!

[22:27] Subaru

I'm gonna die! I'm gonna die! I'm gonna die!

[22:29] Elsa

Yes, you're slowly losing body heat...

[22:33] Elsa

You're slowly growing cold...

[22:36] Subaru

Oh... I'm dead.

[22:42] Kadomon

What's the matter, boy? You look like you've seen a ghost.

[22:45] Kadomon

Boy? You okay?

[22:49] Subaru

I have no idea what's going on anymore...

[22:59] Kadomon

Are you okay, boy?

[23:01] Kadomon

Here, forget the money. Just take these.

[23:14] Subaru

Hey... Wait...

[23:16] Subaru

Wait! P-Please wait!

[23:19] Subaru

Wait! Satella!

[23:25] Subaru

Please don't ignore me!

[23:26] Subaru

Dying and not doing what you said were my fault!

[23:30] Subaru

But I was desperate!

[23:33] Subaru

I went back to the loot house after that, but I couldn't find you...

[23:40] Subaru

I'm sorry for only thinking of myself.

[23:43] Subaru

But I'm glad you're all right, Satella.

[23:48] Emilia

What are you thinking?

[23:51] Emilia

I don't know who you are,

[23:53] Emilia

but don't call me by the name of the Jealous Witch!

[23:56] Emilia

What are you thinking?!

SIGN The End of the Beginning and
the Beginning of the End

Revision #1

Created 2024-02-22 08:18:21 UTC by whimsee

Updated 2024-02-22 08:18:22 UTC by whimsee